

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jindra Guttenbergová

Název práce: Komentovaný překlad: Komentovaný překlad: Anatomía del miedo. Untratado sobre la valentía, J. A. Marina, vybrané kapitoly

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Považuji za vhodné, aby se autorka v diskusi vyjádřila k následujícím otázkám: <ul style="list-style-type: none">• Proč považuje autorka překladatelský postup označený na str. 36 za neutralizaci?.• V oddíle 3.2.2. hovoří autorka o „odstranění vět vedlejších“. O jaký překladatelský postup jde? Konstatuji rovněž chybu v anglickém názvu práce	

V Praze dne: 2. 9. 2012

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě